

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

12 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς Ὁ ὄρα ν, βάδιζε, ἐκχώρησον σὺ εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβίον, καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις...

VIII. Οὕτως εἰδείξέ μοι κύριος κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἕξεντοῦ. 2 Καὶ εἶπε Τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς; Καὶ εἶπα Ἄγγος ἕξεντοῦ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ: Ἐκεῖ τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, οὐ προσθήσω...



Sycamore chargé de fruits (v. 14). (D'après Rosellini).

וַיֹּאמֶר אֲמָצִיָּה אֶל-עַמּוֹס הֲזֵה לְךָ בְּרֵה-לְךָ אֶל-אַרְצָךְ יְהוּדָה וְאָכַל-שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנְבְּא: וּבֵית-אֵל לֹא-הוֹסִיף עוֹד לְהִנְבֵּא בִּי מִקְדָּשׁ-מִלְכָּה הֲלוֹא הוּא וּבֵית מַמְלַכְתּוֹ הוּא: וְיַעַן עַמּוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-אֲמָצִיָּה לֹא-נִבְיָא אֲנִי וְלֹא בֶן-נִבְיָא אֲנִי כִּי-בֹקֵר אֲנִי וּבֹלֵלִים שָׁקְמִים: וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאֶחָרַי הֲצֵאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לְךָ הִנְבֵּא אֶל-עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל: וְעַתָּה שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִשָּׂא עַל-בֵּית יִשְׁחָק: לָכֵן פָּה-אָמַר יְהוָה אֲשַׁתֶּךָ בְּעִיר הַזֵּה וּבְנִיָּהּ וּבְנֵתֶיהָ בַּחֶרֶב יָפְלוּ וְאֲדָמְתָהּ בַּחֶבֶל הַתְּהַלֵּק וְאַתָּה עַל-אֲדָמָה טְמֵאָה תִמְוֹת וְיִשְׂרָאֵל לֹא-יִגְדָה מֵעַל אֲדָמְתוֹ: VIII. כִּהֵן הָרָאִנִי אֲדָנִי יְהוָה וְהִנֵּה כָלוּב קִיץ: וַיֹּאמֶר מֶה-אַתָּה רֹאֶה עַמּוֹס וַאֲמַר כָּלוּב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקִּץ אֶל-עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ: וְהַיְלִילוּ שִׁירוֹת הַיֶּקֶל בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֲדָנִי יְהוָה רַב הַפְּגַר בְּכָל-מְקוֹם הַשָּׂדֶה הֵם: שָׁמַעְוֹזָאֵת הַשְּׂאֵפִים אֲבוּיוֹן וְלִשְׁבִּית הַעֲנִי-אַרְצָךְ: לֹאֲמֹר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשְּׁבִית וְנִשְׁתַּחֲוֶה-בְּרַב...

v. 4. ענין ק' בנ' א' הש' ברנש v. 5. jungit οὕτως ἕδ. μοι κύριος. — 1. A1* (sec.) κύριος (eti. ὕ. 3). 2. X† (p. εἶπεν) κύριος πρὸς με. A: Τί σὺ ὄρας; ... οὐκέτι μὴ προσθῶ παρελθεῖν αὐ. 3. B1A: ἐπιόρω. 4. A1* καὶ. 5. A† (in.) οἱ. X: καὶ πότε ἔξει τὰ σάββ. F: ἀνοίξωμεν. A1: θησαυρούς. 13. Le siège du royaume. Hébreu et Septante: « une maison royale ». 14. Cultivant les sycomores. Hébreu: « je pince des sycomores ». Septante: « et je mange des figes (de sycomores) ». 16. La maison de l'idole. Hébreu: « la maison d'Isaac ». (Cf. ὕ. 9). Septante: « la maison de Jacob ». VIII. 1. Un crochet pour (abattre) des fruits. Hébreu: « ma corbeille de fruits mûrs ». Item ὕ. 2.

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

12 Et dixit Amasias ad Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram Juda: et comede ibi panem, et propheta-bis ibi. 13 Et in Bethel non adjicies ultra ut propheta: quia sanctificatio regis est, et domus regni est. 14 Responditque Amos, et dixit ad Amasiam: Non sum propheta, et non sum filius prophetae: sed armentarius ego sum vellicans sycomoros. 15 Et tulit me Dominus cum sequerer gregem: et dixit Dominus ad me: Vade propheta ad populum meum Israel. 16 Et nunc audi verbum Domini: Tu dicis: Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. 17 Propter hoc haec dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur: et filii tui et filiae tuae in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur: et tu in terra polluta morieris, et Israel captivus migrabit de terra sua. VIII. 1 Haec ostendit mihi Dominus Deus: et ecce uncinus pomorum. 2 Et dixit: Quid tu vides Amos? Et dixit: Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me: Venit finis super populum meum Israel: non adjiciam ultra ut pertranseam eum. 3 Et stridébunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus: multi morientur: in omni loco projicietur silentium. 4 Audite hoc qui conteritis pauperem, et deficere facitis egenos terrae, 5 dicentes: Quando transibit mensis, et venumdabimus merces: et sabbatum, et aperiemus frumén-

Amasias ad Amos. 1 Reg. 9, 9. 2 Reg. 24, 11. 4 Reg. 17, 13. Mich. 3, 11. 3 Reg. 12, 25. Is. 33, 20. Luc. 7, 25. Respondet Amos. Jer. 1, 6. 1 Reg. 19, 24. 3 Reg. 20, 35. Am. 1, 1. 2 Reg. 7, 8. Act. 5, 29. Mich. 2, 6. Ez. 20, 46. Deut. 32, 2. Punietur Amasias. Jer. 20, 3, 6. Os. 4, 13. Deut. 28, 30. Is. 13, 16. Lam. 5, 11. Jos. 17, 5, 14. Mich. 2, 5. 4 Reg. 17, 6, 24. Visio uncini pomorum. Am. 7, 1. Jer. 24, 1. Am. 7, 8. Am. 7, 6. Am. 8, 10; 5, 23. Am. 6, 10. Injustus Israel. Am. 2, 7; 3, 1. Num. 28, 11. 4 Reg. 4, 23. Ps. 80, 4. 2 Esdr. 10, 31; 13, 15.

12 Et Amasias dit à Amos: « Toi qui vois, va, fuis dans la terre de Juda et mange là ton pain, et tu ne prophétiseras plus à l'avenir, parce que c'est le sanctuaire du roi, et le siège du royaume ». 14 Et Amos répondit et dit à Amasias: « Je ne suis ni prophète ni fils de prophète, mais je suis pâtre, cultivant les sycomores. 15 Et le Seigneur m'a pris lorsque je suivais mon troupeau, et le Seigneur m'a dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël. 16 » Et maintenant écoute la parole du Seigneur: Tu dis: Tu ne prophétiseras pas sur Israël, et tu ne répandras pas tes oracles sur la maison de l'idole. 17 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur: Ta femme fornicuera dans la cité; tes fils et tes filles tomberont sous le glaive; ton sol sera mesuré au cordeau; et toi, c'est sur une terre souillée que tu mourras, et Israël captif émigrera de sa terre. VIII. 1 Voici ce que m'a montré le Seigneur Dieu; or voici un crochet pour abattre des fruits. 2 Et il dit: « Que vois-tu, Amos? » Et je dis: « Un crochet pour abattre des fruits ». Et le Seigneur me dit: « Elle est venue, la fin pour mon peuple d'Israël; je ne continuerai plus à lui pardonner. 3 Et les gonds du temple retentiront en ce jour-là, dit le Seigneur Dieu; beaucoup mourront; en tout lieu régnera le silence. 4 » Écoutez ceci, vous qui écrasez le pauvre, et qui faites défaillir les indigents de la terre, 5 disant: Quand sera passé le mois, alors nous vendrons nos marchandises; et quand sera passé le sabbat, alors nous ouvrirons nos

qu'Amasias lui donne sans doute par dérision, vu, 12, veut remplir la mission que Dieu lui a confiée, et annonce à son persécuteur le châtement qui l'attend. — La vision de la corbeille de fruits confirme la ruine prochaine du royaume des dix tribus. La cinquième et dernière vision, ix, nous montre Dieu ordonnant la ruine du temple schismatique de Béthel et celle du peuple impie. La prophétie se termine néanmoins par des paroles d'espérance et par la peinture du règne messianique, ix, 44-45. 12. Qui vois; qui as des visions, qui es prophète. 14. Cultivant les sycomores. L'occupation d'Amos consistait à faire l'opération suivante: les sycomores à figes (voir note sur Luc, xix, 4) étaient nombreux à Thécué. Ils produisent des fruits depuis le commencement de juin jusqu'à l'hiver et on peut

faire jusqu'à sept récoltes de figes par an. Ces figes, plus fades et plus ligneuses que celles du figuier ordinaire, sont, quelque temps avant de les cueillir, savoureuses, et servaient de nourriture au peuple; mais pour pouvoir les manger, il faut les ouvrir avec l'ongle, les pincer ou les piquer avec un instrument, afin de faire écouler une partie de la sève qui est âcre; elles sont ensuite bonnes à manger après deux ou trois jours. C'était là le travail auquel se livrait le pasteur prophète de Thécué. 17. Ton sol sera mesuré, partagé par l'ennemi. VIII. 3. Du temple érigé à Béthel, en l'honneur du veau d'or. 5. Le mois; ou bien le premier jour du mois; la neoménie, selon saint Jérôme, Théodoret, etc.

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

ποιῆσαι μέτρον μικρόν, καὶ τοῦ μεγάλωναι
στάθμιον, καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον, ⁶ τοῦ
κτῆσθαι ἐν ἀργυρίῳ καὶ πτωχοῦς καὶ
πένητα ἀντὶ ὑποδημάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς
γεννήματος ἐμπορευσόμεθα;

⁷ Οὐνύει κύριος κατὰ τῆς ὑπερηφανίας
Ἰακώβ, εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νίκος πάντα
τὰ ἔργα ὑμῶν. ⁸ Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ τα-
ραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ
κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποτα-
μὸς συντέλεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς
Αἰγύπτου; ⁹ Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
λέγει κύριος κύριος, δύσεται ὁ ἥλιος μεσημ-
βρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ
τῆς φῶς, ¹⁰ καὶ μεταστρέψω τὰς ἐσπέρας
ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς ὑμῶν
εἰς θρήνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφρῃν
σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρομα,¹¹
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ,
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

¹¹ Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἔξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν
ἄρτων οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ
ἀκοῦσαι τὸν λόγον κυρίου. ¹² Καὶ σαλευ-
θήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν
περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ
κυρίου, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν. ¹³ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐκλείρουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλάι,
καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, ¹⁴ οἱ ὀμνύον-
τες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ Σαμαρείας, καὶ οἱ
λέγοντες· Ζῆ ὁ θεός σου, Δάν, καὶ ζῆ ὁ
θεός σου, Βηρσαβεεὺ καὶ πεσοῦνται, καὶ οὐ
μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

5. AB¹: μικρ. μέτρ. A^{1*} (all.) τῶ. A¹: στάθμια.
6. A* (a. πτωχ.) καὶ ... AB¹ (pro πένητα) : ταπει-
νόν. E (pro π. γενν.) : πάσης πράσεως (F: π. πα-
ραθέσεως). 7. A: καθ' ὑπερηφ. ... ἐπιλήσεται. 8. E†
(p. συντ.) αὐτῆς. 9. A: ἐν ἐκ. τῇ ἡμ., λ. κύρ. ὁ
θεός, καὶ (sic B¹) δ. F: ἡμ. φωτός. 11. E: κύρ.
bis ... ἐπὶ τῆς γῆς. A: ἄρτων. EF (pro δίψ.) :
λιμὸν. A¹FB^{1*} τόν. 12. AB¹: σαλευθήσεται ὕδ. ἕως
(B¹: τῆς θαλ. B^{1*} τοῦ. 14. F* (all.) οἱ. A† (p.
Ζῆ pr.) κύριος.

5. Le siclé, c'est-à-dire « les poids ».
10. Et ses derniers moments seront comme un jour
amer. Septante : « et ceux qui l'accompagneront (souf-
friront) comme en un jour de douleur ».

לְהַקְטִין אִיפֹה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקָל וּלְעָנֹת
מֵאַזְנֵי מְרֻמָּה: לְקַנּוֹת בְּכֶסֶף דְּלִים
וְאֲבִיוֹן בְּעֵבֹר נְעָלִים וּמִפֶּל בָּר
נִשְׁבֵּר:

⁷ נִשְׁבֵּעַ יְהוָה בְּגִּאֲוֹן יַעֲקֹב אִם-
אֲשַׁפַּח לְנֹצָה פֶלֶא מְעִשֵׂיהֶם: הֲעֵל
זֹאת לֹא-תִרְצֶה הָאָרֶץ וְאֶבֶל פֶּלֶא-יִשְׁבָּב
בָּהּ וְעֵלְתָה כָּאֵל פְּלֵא וְנִשְׁקָה וְנִשְׁקָה
פִּיאֹר מִצְרַיִם: וְהִיא בְּיָוִם הַהוּא
נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה וְהַבֵּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בְּצַהָרִים וְהַחֲשַׁכְתִּי לְאָרֶץ בְּיָוִם
אֹר: וְהַפְּכֵתִי הַיַּיִכֹּם לְאֶבֶל וְכָל-
שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהִשְׁלֵיתִי עַל-פֶּל-
מִתְנַיִם שֶׁק וְעַל-פֶּלֶא קָרְחָה
וְשִׁמְתִּיהָ פֶּאֶבֶל יְהוִד וְאֶחְרִיתֶיהָ
פִּיּוֹם מָר:

¹¹ הִנֵּה יָמִים בָּאִים נָאֵם אֲדֹנָי יְהוִה
וְהִשְׁלַחְתִּי רֶעֶב בְּאָרֶץ לֹא-רָעֵב
לֶחֶם וְלֹא-צָמָא לְמַיִם פִּי אִם-לְשֹׁמֵעַ
אֵת דְּבָרֵי יְהוָה: וְנָעוּ מַיִם עַד-יָם
וּמִצְפּוֹן וְעַד-מִזְרָח וְשׁוֹטְטוּ לְבַבְשׁ
אֶת-דְּבַר-יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ: בְּיָוִם
הַהוּא תִּתְעַלְּפֶנָּה הַבְּתוּלֹת הַיְּפֹת
וְהַבְּחֹרִים בְּצָמָא: הַנִּשְׁבָּעִים בְּאֲשַׁמֶּת
שְׁמֵרוֹן וְאָמְרוּ חַי אֱלֹהֵיךָ דָּן וְחַי
דָּרָה בְּאֶרֶץ-שֶׁבַע וְנִפְלְוּ וְלֹא-יִקְוֹמוּ
קֹד:

v. 8. וְשַׁקְעָה ק

14. Septante : « ceux qui jurent par la propitiation
de Samarie, et disent : Vive ton Dieu, Dan ! vive ton
Dieu, Bersabée ! Ceux-là tomberont et ne se releve-
ront plus ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

tum : ut imminuamus mensuram, et
augeamus siclum, et supponamus
statéras dolosas, ⁶ ut possideamus in
argénto egénos et paúperes pro cal-
ceaméntis, et quisquilias fruménti
vendámus?

⁷ Jurávit Dóminus in supérbiam
Jacob : Si oblitus fuero usque ad fi-
nem ómnia ópera eórum. ⁸ Num-
quid super isto non commovébitur
terra, et lugébit omnis habitátor
ejus : et ascéndet quasi flúvius uni-
vérsus, et ejiéciétur, et défluet quasi
rivus Egýpti? ⁹ Et erit in die illa,
dicit Dóminus Deus : óccidet sol in
merídie, et tenebréscere faciám
terram in die lúminis : ¹⁰ et convér-
tam festivitatés vestras in luctum,
et ómnia cántica vestra in planc-
tum : et indúcam super omne dor-
sum vestrum saccum, et super
omne caput calvitium : et ponam
eam quasi luctum unigéniti, et
novíssima ejus quasi diem amá-
rum.

¹¹ Ecce dies véniunt, dicit Dómi-
nus : et mittam famem in terram :
non famem panis, neque sitim
aquæ, sed audiéndi verbum Dó-
mini. ¹² Et commovebúntur a mari
usque ad mare, et ab aquilóne
usque ad oriéntem : circuibunt
quæréntes verbum Dómini, et non
invénient. ¹³ In die illa deficiet
virgines pulchræ, et adolescéntes
in siti. ¹⁴ Qui jurant in delicto Sama-
riæ, et dicunt : Vivit Deus tuus Dan :
et vivit via Bersabée : et cadent,
et non resúrgent ultra.

D'ailleurs le mot hébreu signifie l'un et l'autre.
Quoique la loi n'ordonnât le repos que pour la
néoménie du septième mois, on l'observait commu-
nément dans Israël pour toutes les autres. — *A lors...*
Les marchands, animés par la soif du gain, se plai-
gnaient de ce que les fêtes les empêchaient de faire
leur trafic ordinaire. — *Le sabbat* signifie proba-
blement ici, comme dans bien d'autres passages,
l'année sabbatique, pendant laquelle il n'était pas
permis de faire aucune récolte, ni de cultiver la
terre. — *Afin que...* Ces marchands avides mesuraient
ce qu'ils livraient avec de petites mesures, et en
recevaient le prix au plus haut poids qu'ils pou-
vaient, l'argent monnayé n'étant pas encore en usage.
Or l'inégalité des poids et des mesures était dé-
fendue par la loi mosaïque (*Deutéronome*, xxv, 13,
14), et le Sage dit que c'est une abomination aux
yeux du Seigneur (*Proverbes*, xx, 10, 23) (Glaire).

greniers de blé, afin que nous dimi-
nuions la mesure, et que nous augmen-
tions le siclé, et que nous substituions
des balances trompeuses, ⁶ afin d'avoir
en notre possession, pour de l'argent
des indigents, et des pauvres pour des
chaussures, et que nous vendions le re-
but du blé.

⁷ Le Seigneur a juré contre l'or-
gueil de Jacob : Si j'oublierai jamais au-
cune de leurs œuvres. ⁸ Est-ce que sur
cela la terre ne sera pas ébranlée, et
que tous ses habitants ne seront pas
dans le deuil? et que tous entièrement
ne monteront pas comme le fleuve, et
qu'ils ne seront pas chassés, et qu'ils
ne s'écouleront pas comme le fleuve
d'Égypte? ⁹ Et il arrivera en ce jour-là,
dit le Seigneur Dieu, que le soleil se
couchera à midi, et je ferai que la terre
se couvrira de ténèbres en un jour de
lumière. ¹⁰ Et je convertirai vos fêtes
en deuil, et tous vos cantiques en la-
mentations; et je mettrai sur tous vos
reins un cilice, et sur toutes vos têtes
la calvitie; et je plongerai Israël dans
le deuil, comme à la mort d'un fils uni-
que, et ses derniers moments seront
comme un jour amer.

¹¹ Voilà que des jours viennent,
dit le Seigneur, et j'enverrai la faim sur
la terre, non la faim du pain, ni la soif
de l'eau, mais d'entendre la parole du
Seigneur. ¹² Et ils seront dans le trou-
ble depuis une mer jusqu'à l'autre, et
depuis l'aquilon jusqu'à l'orient; ils
iront de tous côtés, cherchant la parole
du Seigneur, et ils ne la trouveront
pas. ¹³ En ce jour-là, les vierges dans
leur beauté et les jeunes hommes dé-
faudront par la soif. ¹⁴ Ceux qui jurent
par le péché de Samarie et disent : Il
vit, ton Dieu, Dan ! et elle vit, la voie
de Bersabée ! tomberont et ne se relève-
ront plus ».

7. Si j'oublierai : pour que je n'oublierai pas. Voir
sur les formules de serment chez les Hébreux la
note sur *Psaume xciv*, 11.
8. Tous entièrement (*universus*) ; c'est-à-dire tous
les habitants. — *Monteront* ; iront en captivité dans
le vaste royaume d'Assyrie, comme le fleuve du
Nil s'élève au-dessus de ses bords, et se dissipe
après ses débordements. Tout ce que la Vulgate dit
ici des habitants de la terre d'Israël, le texte hébreu
le rapporte à la terre elle-même; ce que fait aussi
la Vulgate dans une phrase parallèle, ix, 5 (Glaire).
10. Je mettrai... ; je vous réduirai tous à vous re-
vétir d'un sac, et à vous raser la tête. Cela se prati-
quait dans le deuil.
14. Le péché de Samarie ; le faux dieu Baal. — *Il
vit ! pour vive ! — Ton Dieu, Dan.* L'un des vœux
d'or avait été placé à Dan, ville située près des
sources du Jourdain. — *La voie* ; hébraïsme, pour la

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

IX. Εἶδον τὸν κύριον ἐφροσῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπε Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπλα, καὶ διάκοπον εἰς κεφαλὰς πάντων. Καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ὄμορφα ἀποκτενῶ· οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διανοθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. ² Ἐὰν κατακρυβῶσιν εἰς ἄβυσσον, ἐκεῖθεν ἢ χεῖρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατὰξω αὐτούς. ³ Ἐὰν ἐγκατακρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμὴλου, ἐκεῖθεν ἔξεροεννήσω καὶ λήγωμαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι, καὶ θήξεται αὐτούς. ⁴ Ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσία πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ὄμορφα, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ, καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ. ⁵ Καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς, καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσι πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. ⁶ Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν· ὁ προσκαλούμενος τὸ ἕδωρ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ. ⁷ Οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπίων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος, οὐδὲ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ Βόθρου; ⁸ Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐξαοῶ αὐτήν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαοῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει κύριος. ⁹ Διότι ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λικιῶσιν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν

1. A¹: θυσιαστήριον (l. ἱλαστ.). F: προπλατα. A: διαφύξῃ ... οὐδὲ μὴ διασ. 2. A: κατορυγῶσιν. 3. A: ἐγκρυβῶσιν (EF: κατακρ.). 4. A¹: στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. 5. EF: κύρ. semel. 6. E: τὴν ἀνάβ. A: ἐπὶ γ. θεμ. A¹: ἐπὶ προσώπου τ. γ. A† ὁ θεὸς ὁ (p. κύριος). 8. F* τῷ θεῷ. F:

IX. 1^b. Hébreu : « frappe les chapiteaux et que les seuils soient ébranlés et brise-les sur leurs têtes à tous! » Septante : « frappe sur le propitiatoire, et le temple sera ébranlé, frappe aussi sur toutes les têtes ». 5. Dieu des armées. Septante : « Dieu tout-puis-

IX. ראיתי את־אֲדֹנָי נֹכַח עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה הַכְּפֹתוֹר וַיִּרְעֲשֵׂה סָפָיִם וּבְצַעֲמָם בְּרֹאשׁ כָּלֶם וְאַחֲרֵיהֶם בַּחֲרֹב אֲהַרֵּג לֹא־יִנָּוֶס לָהֶם נֹס וְלֹא־יִמְלֹט לָהֶם פְּלִיט׃ וְאִם־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִמְשֹׁם יָדִי תִקְחֶם וְאִם־יִעֲלֶה הַשְּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִירֵם׃ וְאִם־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִפְרֹמֵל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וְלִקְחָתִים וְאִם־יִפְתְּרוּ מִנְּגַד עֵינַי בְּקִרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנְּחָשׁ וְנִשְׁכָּם׃ וְאִם־יִלְכְּכוּ בְּשִׁבְי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֲרֹב וְהִרְגֶתֶם וְשַׁמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃ וְאֲדֹנָי יְהוָה הַצֹּבֵאֹת הַנּוֹגַע בָּאָרֶץ וְתִמְוֹג וְאִבְּלוּ כָּל־יְשׁוּבְי בָּהּ וְעַלְתָּה כִּי־אֲדָר כָּלֶה וְשִׁקְעָה כִּי־אֲר מִצְרַיִם׃ הַבּוֹנֵה בְּשָׁמַיִם מַעְלֹתָיו וְאַנְגְּדָתוֹ עַל־אָרֶץ יִסְדֶה תִקְרָא לְמִי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃ הַלּוֹא כִבְנֵי כְשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאמְרֵיהֶם הַלּוֹא אֲתִישׁ אֶת־יְשׁוּבְיֵי הָעֲלִיתִי מֵאָרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכְּפֹתוֹר וְאֲרָם מִקִּיר׃ הֲיֵה עֵינַי וְאֲדֹנָי יְהוָה בְּמַמְלַכְהָ הַחֲטָאָה וְהַשְּׁמַדְתִּי אֶתֶּה מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֶפְסָכִי כִּי לֹא הַשְּׁמִיד אֲשַׁמִּיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נֹאמְרֵיהֶם׃ כִּי־הִנֵּה אֲנִכְי מִצְרַיִם

בנ"א חת בקמין. v. 4. בנ"א כדאר. v. 5. משהתדור ק. v. 6. הנטרת קדושים כמנהג האשכנזים. v. 7.

bas. τὴν ἀμαρτωλόν. X: ὅτι εἰς τέλ. ὃ μὴ. A¹: Ἰσραὴλ (l. Ἰακώβ). 9. A† (p. διότι) ἴδῃ ... : λικιῶ.

sant ». 6^a. Hébreu : « il a bâti ses degrés (un escalier pour monter) dans les cieus et fondé sa voûte sur la terre ». 7. De Cyrène. Hébreu : « de Kir ». Septante : « de la mer ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

IX. ¹ Vidi Dóminum stantem super altáre, et dixit: Pércute cárdinem, et commoveántur superliminária: avaritia enim in cápite ómnium, et novíssimum eórum in gládio interficiám: non erit fuga eis. Fúgient, et non salvábitur ex eis qui fúgerit. ² Si descénderint usque ad inférnum, inde manus mea edúcet eos: et si ascénderint usque in cœlum, inde détraham eos. ³ Et si absconditi fúerint in vértice Carméli, inde scrutans aúferam eos: et si celáverint se ab óculis meis in profúndo maris, ibi mandábo serpénti, et mordébit eos. ⁴ Et si abierint in captivitatém coram inimicis suis, ibi mandábo gládio, et occidet eos: et ponam óculos meos super eos in malum, et non in bonum. ⁵ Et Dóminus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabéscet: et lugébunt omnes habitántes in ea: et ascéndet sicut rivus omnis, et défluet sicut flúvius Ægypti. ⁶ Qui aedificat in cœlo ascensioném suam et fasciculum suum super terram fundávit: qui vocat aquas maris, et effúndit eas super faciém terræ, Dóminus nomen ejus. ⁷ Numquid non ut filii Æthiopum vos estis mihi, filii Israel, ait Dóminus? numquid non Israel ascéndere feci de terra Ægypti: et Palástinos de Cappadócia, et Syros de Cyrène? ⁸ Ecce óculi Dómini Dei super regnum peccans, et cónteram illud a facié terræ: verúm tamen cónterens non cónteram domum Jacob, dicit Dóminus. ⁹ Ecce enim mandábo ego,

Vindictam non effugiet. Am. 7, 1; 4, 7; 8, 1; Soph. 2, 14. Is. 6, 4; 57, 16. 4 Reg. 25, 9. Am. 2, 14. Is. 14, 9; 9, 18. Job. 11, 8. Ps. 138, 7-8. Jer. 51, 53. Is. 2, 10. Jer. 49, 16. Abl. 4. Jos. 9, 26. 4 Reg. 19, 23. Am. 5, 19. Eccl. 10, 8. Num. 21, 6. Lam. 1, 5. Jer. 39, 12; 44, 11. 4 Reg. 12, 18. Lev. 20, 3. Ps. 33, 17. quia a Deo venit. Am. 4, 13. Ps. 143, 5; 96, 5; 45, 7. Nah. 1, 5. Am. 8, 8. Ps. 103, 3, 13. Is. 45, 12; 66, 1. Am. 5, 8; 4, 13. Ex. 6, 3. Jer. 13, 23. A malis mundabitur Israel. Jer. 47, 4. Am. 1, 5. Ps. 33, 14; 65, 7. Prov. 15, 3. Deut. 6, 15. Os. 1, 4. Lev. 26, 41. Jer. 20, 11.

religion, le culte. — Tomberont; les adorateurs des veaux d'or de Dan et de Bersabée périront. — Dan... Bersabée. Voir la note sur Juges, xx, 4.

IX. 4. L'autel; sans doute celui du temple de Jérusalem, d'où le Seigneur devait exercer ses jugements contre le royaume des dix tribus. — Frappe... Cet ébranlement de la porte du temple est le signe de la colère du Seigneur, de même que le rugissement dont il est parlé 1, 2 (Glaire). 3. Un serpent; c'est-à-dire un monstre marin. 5. Elle montera comme le fleuve... Voir pour le sens de ce passage la note sur VIII, 8.

IX. ¹ J'ai vu le Seigneur se tenant sur l'autel, disant: « Frappe le gond, et que les linteaux soient ébranlés; car l'avarice est dans la tête de tous, et je tuerai le dernier d'entre eux par le glaive; la fuite ne leur sera pas favorable. Ils fuiront, et celui d'entre eux qui aura fui ne sera pas sauvé. ² S'ils descendent jusqu'à l'enfer, ma main les en retirera; et s'ils montent jusqu'au ciel, je les en ferai tomber. ³ Et s'ils se cachent sur le sommet du Carmel, je les y chercherai et les enlèverai; s'ils se cachent à mes yeux dans les profondeurs de la mer, là je commanderai à un serpent, et il les mordra. ⁴ Et s'ils sont en captivité devant leurs ennemis, là je commanderai au glaive, et il les tuera; je fixerai mes yeux sur eux pour leur mal et non pour leur bien. ⁵ Et le Seigneur Dieu des armées touche la terre et elle se fondra, et ils seront dans le deuil, tous ceux qui y habitent; et elle montera comme le fleuve tout entière, et s'écoulera comme le fleuve d'Égypte. ⁶ Celui qui établit dans le ciel son élévation et qui a fondé son faisceau sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et les répand sur la face de la terre; le Seigneur est son nom. ⁷ Est-ce que vous n'êtes pas pour moi comme les fils des Éthiopiens, fils d'Israël? dit le Seigneur. Est-ce que je n'ai pas fait monter Israël de la terre d'Égypte, et les Philistins de la Cappadoce, et les Syriens de Cyrène? ⁸ Voici que les yeux du Seigneur Dieu sont sur le royaume pécheur, je le détruirai de la face de la terre; cependant, détruisant, je ne détruirai point la maison de Jacob, dit le Seigneur. ⁹ Car voici que moi je commanderai et j'agiterai parmi toutes

6. Son élévation (ascensionem suam); son trône. — Son faisceau; la réunion, l'ensemble des divers éléments qui composent l'univers, selon les uns, la voûte des cieus, selon les autres, qui expliquent le mot hébreu par le terme arabe correspondant, lequel signifie une voûte solidement construite (Glaire). 7. Cappadoce. Voir la note sur Jérémie, XLVII, 4. — Cyrène. Voir plus haut la note sur 1, 5. 8. Détruisant je ne détruirai point; hébraïsme, pour je ne détruirai pas entièrement. 9. Une petite pierre (lapillus); un grain de terre. Ce qu'Amos dit ici par une figure, Ezéchiel l'exprime en propres termes (xx, 38) (Glaire).

II. Quinque visiones interitum populi pingentes (VII-IX).

οἶκον Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον λικυῖται ἐν τῷ λικυῶ, καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. 10 Ἐν θορυφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες· Οὐ μὴ ἐγγίση, οὐδὲ μὴ γένηται ἐφ' ἡμῶς τὰ κακά.

11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος· 12 ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος, ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.

13 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀμητὸς τὸν τρυγητὸν, καὶ περσάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ. Καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βοῦνοὶ σύμφυτοι ἔσονται. 14 Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς ἠφανισμένας, καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν ἀμπέλωνας, καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ ποιήσουσι κήπους, καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν. 15 Καὶ καταφυτεύσω αὐτούς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐσπαρθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς παντοκράτωρ.

9. A† (a. Ἰσο.) τῶ. A¹: (ter) λιγμ. 10. F: πάντ. οἱ ἄμ. A: ὃ μὴ γ. 11. A¹: κατεσκαμμένα (l. κατεσκ.). 12. A† (p. ὅπως) ἄν. E† (p. ἐκζ.) με. A† (p. ἀνθρ.) τὸν κύρ. (A²: με). X: ἐφ' ἔ... ἐπ' αὐτά. A† (p. κύριος) ὁ θεός. AB¹* (p. ποιῶν) πάντα. 13. A (pro ἀμη.) : ἀλοητός. 14. B¹* τῶ. E: ἠδαφισμένας. AB¹: καταφυτεύσουσιν ἀμπ. A¹ (pro

12. Septante : « afin que le reste des hommes et tous les Gentils sur lesquels mon nom a été invoqué (me) cherchent, dit le Seigneur, qui fera toutes ces choses ».

וְהַנְעוּתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בְּרִית יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר יִנּוּעַ בַּבְּבֵלָהּ וְלֹא־יִפּוֹל צָרוּר אָרְץ : בַּהֲרֹב יָמוּתוּ כָּל־הַטְּאִי עַמִּי הַאֲמֵלִים לֹא־תֵיָשׁ וְתִקְדְּוִים בְּעֵדְוֵינוּ הָרָעָה :

11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֶבֶת הַיּוֹד הַנְּפֹלֶת וְגִדְרֹתַי אֶת־שְׂרָצֵיהֶן וְהִרְסֹתֶינָן אֶלְמֵי עוֹלָם : לְמִשְׁן יִירָשׁוּ אֶת־שְׂאֵרֵיט אָדוּם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נָאִם יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת :

13 הַיּוֹם יָמִים בָּאִים נָאִם־יְהוָה וְנָשַׁב הַזֶּרֶשׁ בַּקֶּצֶר וְהָרָה עֲנָבִים בְּמִשְׁפָּה הַדָּרַע וְהַשִּׁיפֵי הַהָרִים עָסִים וְכָל־הַקְּבָעוֹת תִּתְמוּגְגְנָה : וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי עָרֵים נִשְׁמֹת וַיִּשְׁבּוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׂתוּ אֶת־יַיִנָם וְעָשׂוּ גִפּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם : וְנִשְׂעָתִים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתְּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ :

14 Et convertam captivitatem populi mei Israel : et ædificabunt civitates desertas, et inhabitabunt : et plantabunt vineas, et bibent vinum eorum : et facient hortos, et comedent fructus eorum. 15 Et plantabo eos super humum suam : et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

v. 9. בכא מלעיל v. 15. עד כאן

ποιήσοι) : καταφυτεύσουσιν (B¹: φυτεύσ.). B¹: τούς καρπούς. 15. A† (p. γῆς sec.) αὐτῶν. AB¹† (p. θεός) ὁ. F* παντοκρ. Subscr. B¹A: Ἀμὼς β.

13^b. Septante : « la moisson attendra la vendange et la grappe noircira pendant les semailles ».

II. Visions et symboles annonçant le châtement d'Israël (VII-IX).

et concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro : et non cadet lapillus super terram. 10 In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt : Non appropinquabit, et non veniet super nos malum.

11 In die illa suscitabo tabernaculum David, quod cecidit : et reedificabo aperturas murorum ejus, et ea quæ corruerant instaurabo : et reedificabo illud sicut in diebus antiquis. 12 Ut possideant reliquias Idumææ, et omnes nationes, eo quod invocatum sit nomen meum super eos : dicit Dominus faciens hæc.

13 Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et comprehendet arator messorem, et calcator uvæ mittentem semen : et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt.

14 Et convertam captivitatem populi mei Israel : et ædificabunt civitates desertas, et inhabitabunt : et plantabunt vineas, et bibent vinum eorum : et facient hortos, et comedent fructus eorum. 15 Et plantabo eos super humum suam : et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

1 Reg. 26, 20. Is. 6, 13. Ez. 20, 38. Am. 6, 3. Ps. 10, 6. Ez. 12, 27. Jer. 18, 7-8.

Instauranda domus David. Act. 15, 16. Ps. 101, 14. Jer. 24, 6; 31, 18; 33, 7.

2 Reg. 7, 11, 12, 16. 2 Reg. 8, 14. Num. 24, 18. Is. 14, 2. Mal. 1, 11. Act. 15, 16-17.

Reddenda felicitas. Os. 2, 23. Lev. 26, 4. Joel, 3, 18.

Deut. 30, 3. Jer. 29, 14; 30, 3, 10, 15. Os. 6, 11. Is. 54, 3. Ez. 28, 25-26. Am. 5, 11. Is. 65, 21-22. Ez. 28, 26. Deut. 28, 33. 2 Reg. 7, 10. Jer. 24, 6; 32, 11.

les nations la maison d'Israël, comme est agité le blé dans le crible, et il ne tombera pas une seule petite pierre sur la terre. 10 C'est par le glaive que mourront tous les pécheurs d'entre mon peuple, ceux qui disent : Non, il n'approchera pas, il ne viendra pas sur nous, le mal qu'on nous prédit.

11 » En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé; et je refermerai les ouvertures de ses murs, et ce qui était écroulé, je le restaurerai, et je le rebâtirai comme dans les jours anciens. 12 Afin qu'ils possèdent les restes de l'Idumée et toutes les nations, parce que mon nom a été invoqué sur eux, dit le Seigneur, qui fera ces choses.

13 » Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, et le laboureur succèdera immédiatement au moissonneur, et celui qui foule le raisin à celui qui répand la semence; les montagnes distilleront la douceur, et toutes les collines seront cultivées. 14 Et je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël; et ils bâtiront des cités désertes et ils les habiteront; et ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin, et ils feront des jardins, et ils en mangeront les fruits. 15 Et je les planterai dans leur propre sol et je ne les arracherai plus de leur terre que je leur ai donnée, dit le Seigneur ton Dieu ».

— Mon nom... Voir Daniel, ix, 18 (Glaire). 13. La douceur; c'est-à-dire le miel. Voir la note sur Joel, iii, 18.

13-15. Comme il n'y eut qu'un très petit nombre d'Israélites des dix tribus qui revinrent de la captivité, et que dans la suite leurs descendants furent arrachés de leur pays par les Romains, il semble qu'il ne s'agit ici que d'une promesse mystérieuse des biens spirituels que Dieu réserve aux enfants d'Israël pour le temps de leur dernière conversion (Glaire). 15. Ton Dieu, ô Israël.

BIBLIOTECA CENTRAL
UNIVERSITATIS
SALONICENSIS

ABDIAS

INTRODUCTION

Abdias (le serviteur de Jéhovah) est le quatrième des petits prophètes. Sa prophétie ne nous fait connaître que son nom. Une tradition le confond avec le pieux Israélite dont il est question dans l'histoire d'Achab et d'Élie, et qui s'appelaient aussi Abdias, mais il n'est pas possible de savoir si elle est fondée. Une autre tradition voit en lui un prosélyte iduméen, sans doute parce qu'il a prophétisé contre l'Idumée, ou bien le troisième capitaine envoyé par Ochozias à Élie, etc. On peut conclure de sa prophétie qu'il était du royaume de Juda; nous ne pouvons rien affirmer de plus sur sa personne.

Son langage est animé et rapide, abondant en apostrophes et en interrogations; le style est pur et souvent très poétique.

L'époque d'Abdias est très difficile à déterminer. Les uns le regardent comme le plus ancien des petits prophètes, les autres le font vivre du temps de la captivité. La brièveté de sa prophétie, qui non seulement n'a point de titre, mais ne renferme aucune allusion assez précise, explique ces divergences si considérables entre les savants.

La prophétie d'Abdias ne contient que 21 versets : c'est l'écrit le plus court de tout l'Ancien Testament. — 1° Il prédit la ruine de l'Idumée, 1-9; — 2° à cause de la part coupable qu'elle a prise aux malheurs du peuple de Dieu, 10-16. — 3° Jérusalem au contraire sera sauvée et triomphera d'Ésaü et de tous ses ennemis, 17-21. — Les Iduméens sont le type des faux amis qui, au lieu de soutenir ceux à qui ils devraient porter secours, les abandonnent au jour du malheur. Ils sont aussi la figure des ennemis de l'Église, qui triomphe de ses adversaires par la force du Messie. — La prophétie d'Abdias contre Édom fut accomplie, probablement par Nabuchodonosor, quand il traversa ce pays pour envahir l'Égypte; et elle le fut surtout par Jean Hyrcan et par les Nabuthéens ou Nabatéens, qui enlevèrent à jamais aux descendants d'Ésaü leur caractère national.